ACCESSORIES

Internal bore welding for A22 POC

Bruksanvisning
Brugsanvisning
Bruksanvisning
Käyttöohjeet
Instruction manual
Betriebsanweisung
Manuel d'instructions
Gebruiksaanwijzing
Instrucciones de uso
Istruzioni per l'uso
Manual de instruções
Οδηγίες χρήσεως

0443 981 001 **011106** **Valid for Serial NO 740 XXX-XXXX**

SVENSKA 4
DANSK 6
NORSK 8
SUOMI 10
ENGLISH 12
DEUTSCH 14
FRANÇAIS 16
NEDERLANDS 18
ESPAÑOL 20
ITALIANO 22
PORTUGUÊS 24
ΕΛΛΗΝΙΚΑ 26

Rätt till ändring av specifikationer utan avisering förbehålles.
Ret til ændring af specifikationer uden varsel forbeholdes.
Rett til å endre spesifikasjoner uten varsel forbeholdes.
Oikeudet muutoksiin pidätetään.
Rights reserved to alter specifications without notice.
Änderungen vorbehalten.
Sous réserve de modifications sans avis préalable.
Recht op wijzigingen zonder voorafgaande mededeling voorbehouden.
Reservado el derecho de cambiar las especificaciones sin previo aviso.
Ci riserviamo il diritto di variare le specifiche senza preavviso.
Reservamo-nos o direito de alterar as especificações sem aviso prévio.
Διατηρείται το δικαίωμα τροποποίησης προδιαγραφών Χωρίς προειδοποίηση.

SE

1 INTRODUKTION

Allmänt

Tillbehörsats för innersvetsning är avsedd att användas tillsammans med tubinsvetsningsverktyg A22 POC/POB.

Tekniska data

Tillbehörsats för innersvetsning			
Beställningsnummer	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Arbetsområde	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Elektrodvinkel	90° mot rörets axel		
Vikt	3 kg		

2 INSTALLATION

Allmänt

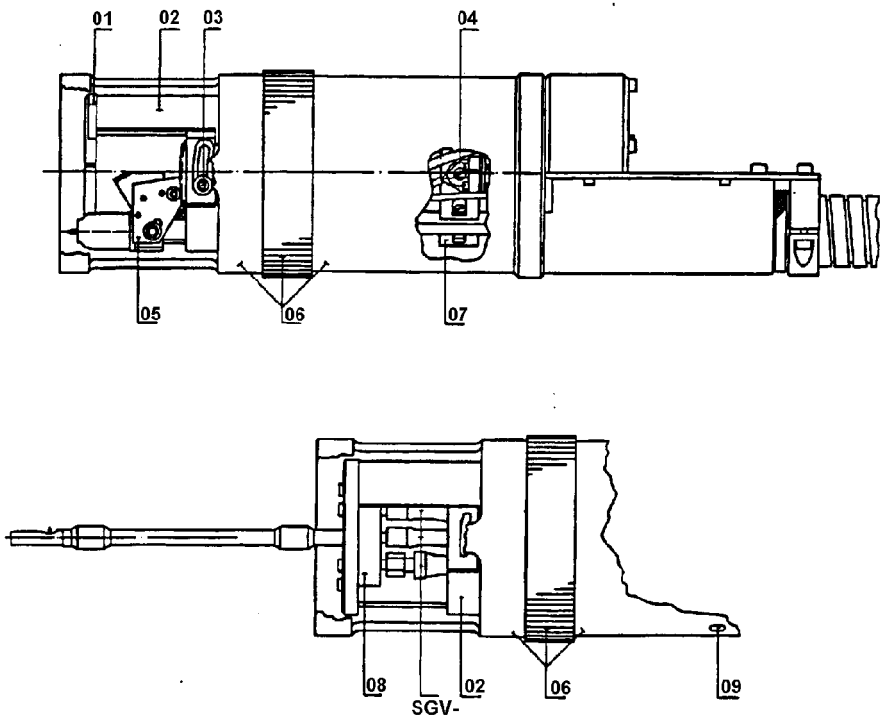
Installationen skall utföras av behörig person.

Montering

- Demontera stödplatta 01 och stödrör 02.
- Drag ut verktygets ytterhölje 06.
- Lossa svetskabelns klamma 07 (c:a 6 varv) och avlägsna skruvarna 03 och 04.
- Drag ut elektrodhållaren med länkarmen 05 så långt att svetskabeln lätt kan demonteras från elektrodhållaren.
- Skjut tillbaka ytterhöljet 06 och stödröret 02.
- Anslut innersvetstillsatsen 08 till svetskabeln.
- Drag innersvetstillsatsen 08 på plats med hjälp av svetskabeln samt montera den.

SE

- *LÅS SVETSKABELNS KLAMMA 07 GENOM HÅLEN 09 I YTTERHÖLJET 06. OM DETTA GLÖMMES SKADAS RUNDDRIVNINGSMOTORN!*



dra1b013

DK

1 INDLEDNING

Generelt

Tilbehørsæt for indersvejsning er beregnet til at anvendes sammen med rørindsvejsningsværktøj A22 POC/POB.

Tekniske data

Tilbehørssæt til invendig svejsing			
Bestillingsnummer	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Arbejdsområde	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Elektrodevinkel	90° med rørets akse		
Vægt	3 kg		

2 INSTALLATION

Generelt

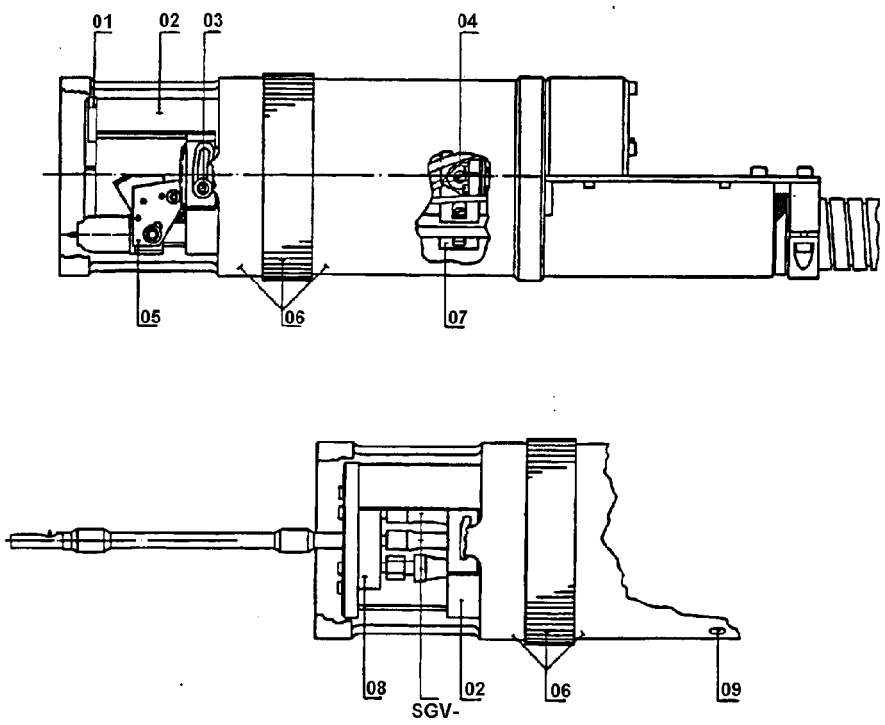
Installationen skal udføres af faguddannet person.

Montering

- Demonter støtteplade 01 og støtterør 02.
- Træk værktøjets ydre hus 06 ud.
- Løsn svejsekablets klemme 07 (ca. 6 omgange) og fjern skruerne 03 og 04.
- Træk elektrodeholderen med armen 05 så langt ud, at svejsekablet let kan demonteres fra elektrodeholderen.
- Skub det ydre hus 06 og støtterøret 02 tilbage.
- Tilslut udstyret til indvendig svejsning 08 til svejsekablet.
- Træk udstyret til indvendig svejsning 08 på plads ved hjælp af svejsekablet samt monter det.

DK

- *LÅS SVEJSEKABLETS KLEMME 07 GENNEM HULLET 09 I DET YDRE HUS 06. HVIS DETTE GLEMMES, BESKADIGES DREJEMOTOREN!*



dra1b013

NO

1 INNLEDNING

Generelt

Tilbehørssett for innvendig sveising er beregnet for bruk sammen med tubinsveiseverktøy A22 POC/POB.

Tekniske data

Tilleggsutstyr for innersveising			
Bestillingsnummer	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Arbeidsområde	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Elektrodevinkel	90° mot rørets aksel		
Vekt	3 kg		

2 INSTALLERING

Generelt

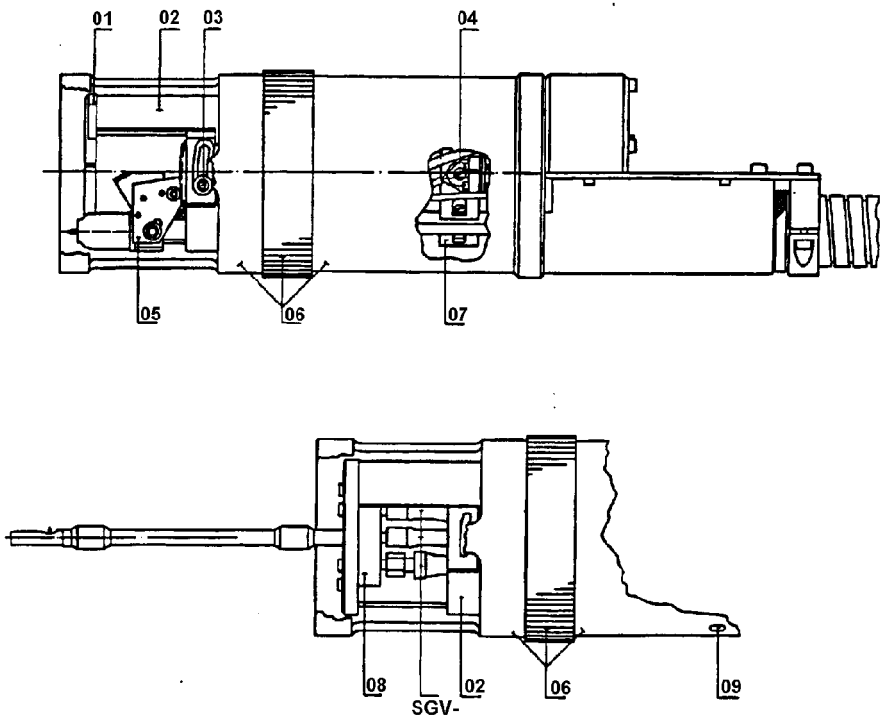
Installasjonen skal foretas av kvalifisert person.

Montering

- Demonter støtteplate 01 og støtterør 02.
- Trekk ut verktøyets ytre deksel 06.
- Skru løs sveisekabelens klemme 07 (ca. 6 omdreininger) og fjern skruene 03 og 04.
- Trekk ut elektrodeholderen med svingarmen 05 så langt at sveisekabelen lett kan demonteres fra elektrodeholderen.
- Skyv tilbake det ytre dekselet 06 og støtterøret 02.
- Kople tilleggsutstyret for innersveis 08 til sveisekabelen.
- Trekk tilleggsutstyret for innersveis 08 på plass ved hjelp av sveisekabelen og monter den.

NO

- *LÅS SVEISEKABELENS KLEMME 07 GJENNOM HULLET 09 I DET YTRE DEKSELET 06. HVIS DU GLEMMER DETTE, SKADES OMDREININGSMOTOREN!*



dra1b013

FI

1 JOHDANTO

Yleistä

Sisäpuolisen hitsauksen tarvikesarja on tarkoitettu käytettäväksi putkiumpiohitsaustyökalun A22 POC/POB kanssa.

Tekniset tiedot

Lisävarustesarja sisähitsaukseen			
Tilausnumero	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Työalue	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Elektrodikulma	90° putken akseliin nähden		
Paino	3 kg		

2 ASENNUS

Yleistä

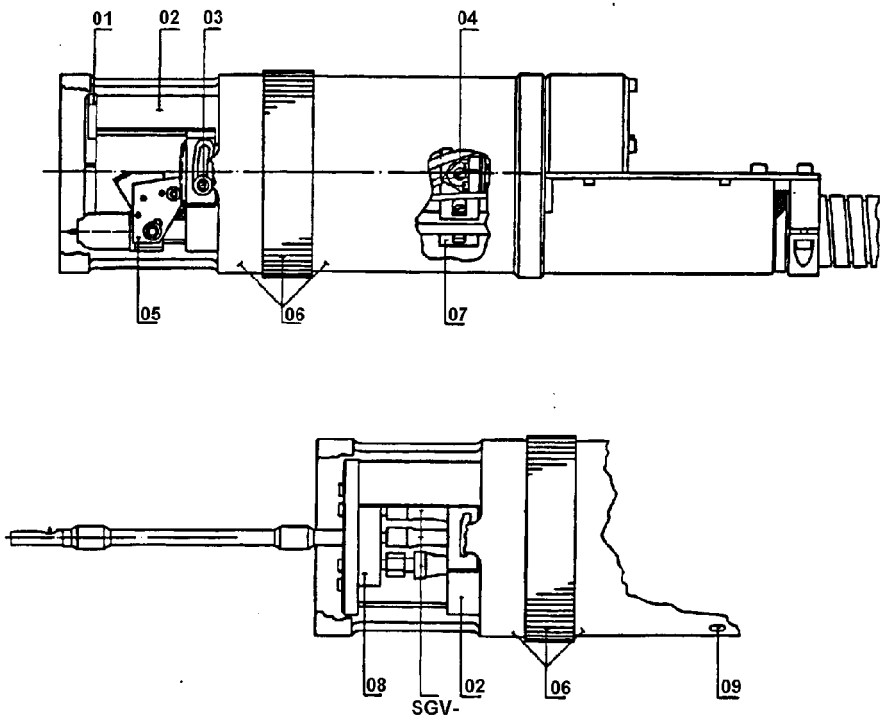
Asennus on jätettävä valtuutetun henkilökunnan suoritettavaksi.

Asennus.

- Irrota tukilevy 01 ja tukiputki 02.
- Vedä työkalun ulkokotelon 06 irti.
- Irrota hitsauskaapelin kiinnitin 07 (n. 6 kierrosta) ja irrota ruuvit 03 ja 04.
- Vedä elektrodinpidin nivelvarsineen 05 niin pitkälle, että hitsauskaapeli voidaan helposti irrottaa elektrodinpitimestä.
- Työnnä ulkokotelo 06 ja tukiputki 02 takaisin paikalleen.
- Liitä sisähitsauslisäsarja 08 hitsauskaapeliin.
- Vedä sisähitsauslisäsarja 08 paikalleen hitsauskaapelin avulla ja asenna se.

FI

- *LUKITSE HITSAUSKAAPELIN KIINNITIN 07 ULKOKOTELOSSA 06 OLEVIEN REIKIEN 09 LÄPI. MIKÄLI TÄMÄ UNOHDETAAN, PYÖRITYSMOOTTORI VAURIOITUU!*



dra1b013

GB

1 INTRODUCTION

General

Accessory set for internal bore welding intended for use together with tube welding tool A22 POC/POB.

Technical data

Accessory kit for internal bore welding			
Order number	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Working range	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Electrode angle	90° to tube axis		
Vikt	3 kg		

2 INSTALLATION

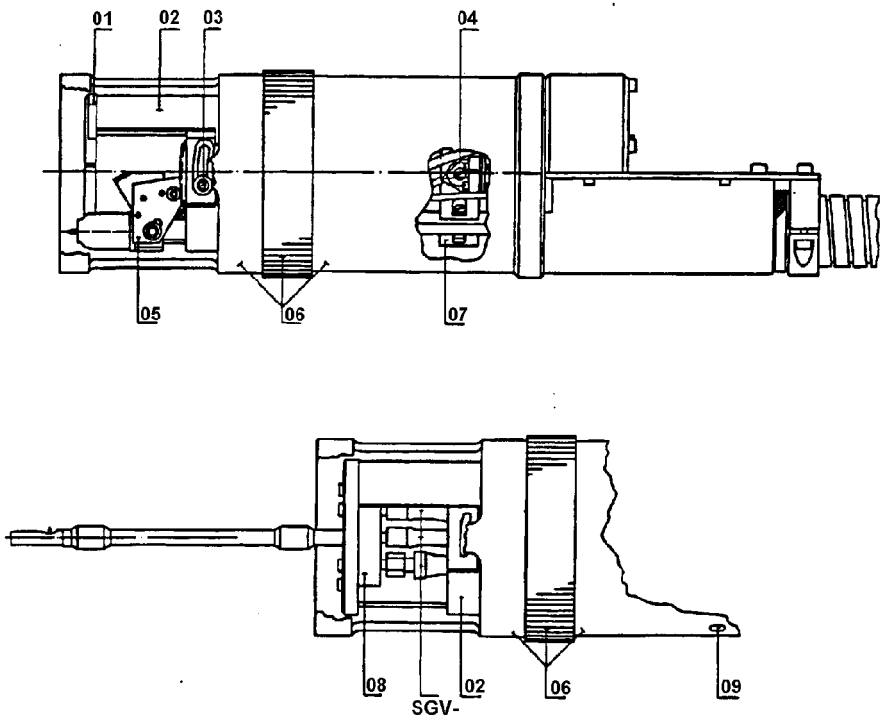
General

The installation shall be executed by a skilled person.

Fitting

- Remove the support plate 01 and support tube 02.
- Remove the outer casing of the tool 06.
- Undo the welding cable clamp 07 (approx. 6 turns) and remove the screws 03 och 04.
- Pull out the electrode holder and link arm 05 far enough to allow the welding cable to be disconnected from the electrode holder.
- Refit the outer casing 06 and support tube 02.
- Connect the internal bore welding kit 08 to the welding cable.
- Pull the internal bore welding kit 08 into position using the welding cable and secure it.

- *TIGHTEN THE WELDING CABLE CLAMP 07 THROUGH HOLE 09 IN THE OUTER CASING 06, OTHERWISE THE ROTATION MOTOR WILL BE DAMAGED!*



dra1b013

DE

1 INTRODUKTION

Allgemein

Zubehörsatz für Innenschweißen, für Anwendung zusammen mit Rohreinschweißwerkzeug A22 POC/POB vorgesehen.

Technische Daten

Zubehörsatz zum innenschweissen			
Bestellnummer	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Arbeitsbereich	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Elektrodenwinkel	90° zur Rohrachse		
Gewicht	3 kg		

2 INSTALLATION

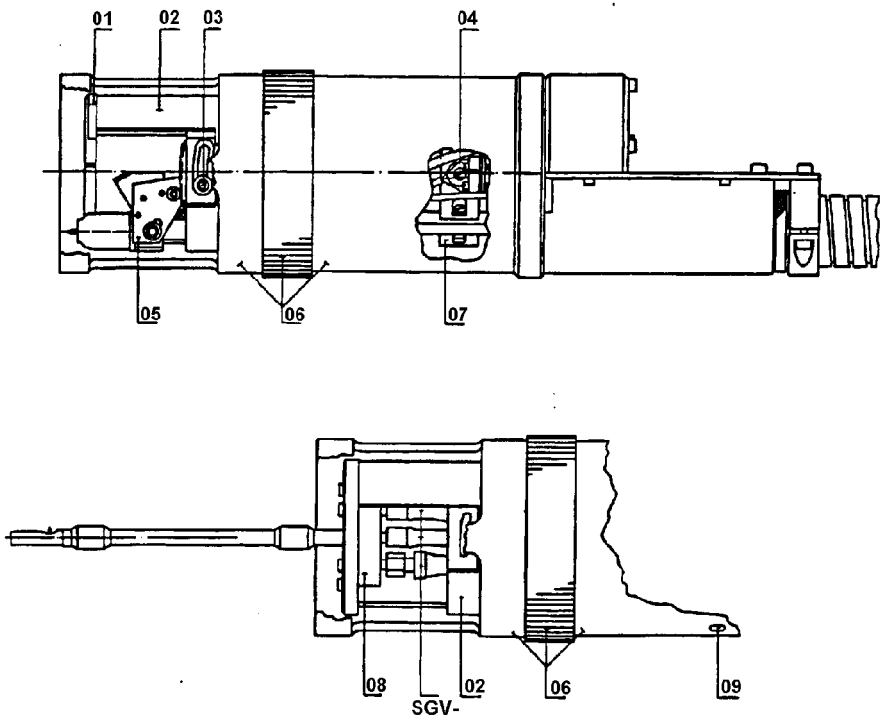
Allgemein

Die Installation soll von einem Fachmann ausgeführt werden.

Montage

- Stützplatte 01 und Stützrohr 02 demontieren.
- Außenhülle 06 des Werkzeugs herausziehen.
- Schweißkabelklemme 07 lösen (etwa 6 Umdrehungen) und die Schrauben 03 und 04 entfernen.
- Elektrodenhalter mit Gelenkarm 05 so weit herausziehen, daß das Schweißkabel leicht vom Elektrodenhalter demontiert werden kann.
- Außenhülle 06 und Stützrohr 02 zurückschieben.
- Innennahtschweißzusatz 08 an das Schweißkabel anschließen.
- Innennahtschweißzusatz 08 mit Hilfe des Schweißkabels an seinen Platz ziehen und montieren.

- *SCHWEISSKABELKLEMME 07 DURCH DAS LOCH 09 IN DER AUSSENHÜLLE 06 SICHERN. DIES DARF NICHT VERGESSEN WERDEN, DA SONST DER ANTRIEBSMOTOR BESCHÄDIGT WIRD!!*



dra1b013

FR

1 INTRODUCTION

Généralités

Le jeu d'accessoires pour soudage interne est prévu pour une utilisation conjointe avec les outils de soudage de tubes sur plaques A22 POC/POB.

Caractéristiques techniques

Le jeu d'accessoires pour soudage interne			
Numéro de commande	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Zone de travail	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Angle d'électrode	90° sur l'axe du tube		
Poids	3 kg		

2 INSTALLATION

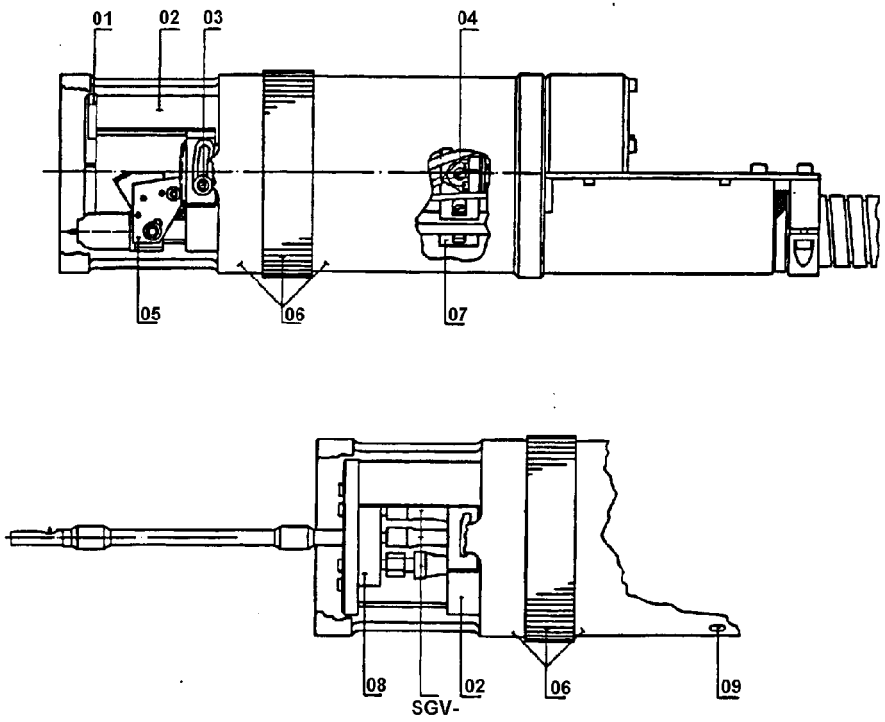
Généralités

L'installation doit être assurée par un technicien qualifié.

Montage

- Démonter la plaque de support 01 et le tube de support 02.
- Extraire l'enveloppe extérieure de l'outil 06.
- Détacher le serre-câble de soudage 07 (env. 6 tours) et enlever les vis 03 et 04.
- Extraire le porte-électrode avec le bras mobile 05 assez loin pour pouvoir détacher le câble de soudage du porte-électrode.
- Remettre en place l'enveloppe extérieure 06 et le tube de support 02.
- Connecter l'accessoire de soudage interne 08 au câble de soudage.
- Mettre en place l'accessoire de soudage interne 08 à l'aide du câble de soudage et le fixer.

- *FIXER LE SERRE-CÂBLE DE SOUDAGE 07 PAR LE TROU 09 À L'ENVELOPPE 06, SINON LE MOTEUR D'ENTRAîNEMENT CIRCULAIRE SERA ENDOMMAGÉ.*



dra1b013

NL

1 INLEIDING

Algemeen

De **set met hulpstukken voor inwendig lassen** is bestemd voor gebruik in combinatie met buisinlasgereedschap A22 POC/POB.

Technische gegevens

Set met hulpstukken voor inwendig lassen			
Bestelnummer	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Werkbereik	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Draadhoek	90° tegenover de as van de pijp		
Gewicht	3 kg		

2 INSTALLATIE

Algemeen

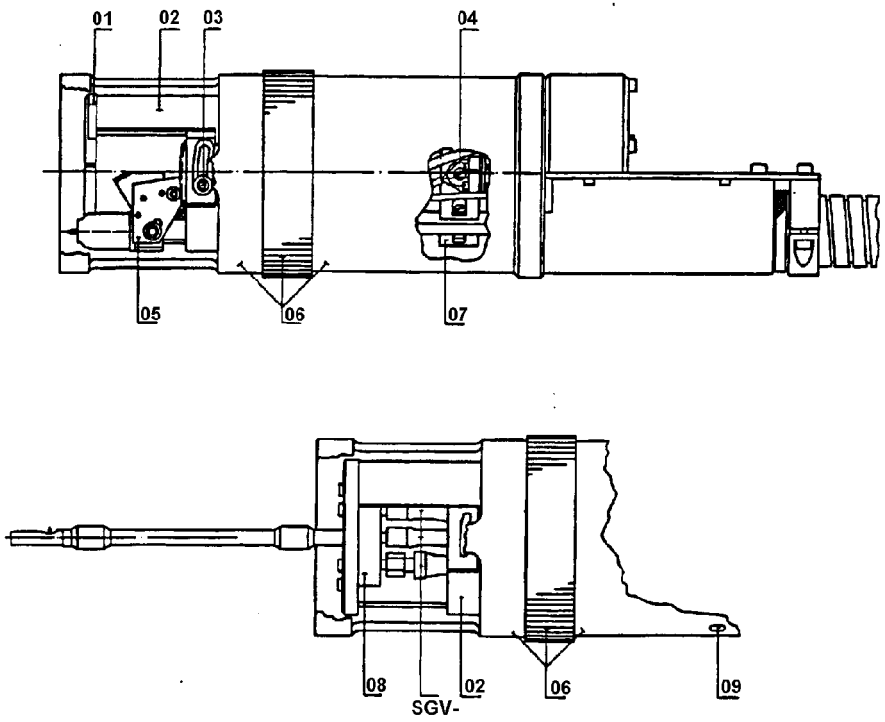
De installatie dient door een bevoegd persoon te worden uitgevoerd.

Monteren

- Demonteer steunplaat 01 en steunpijp 02.
- Trek de buitenmantel van het gereedschap 06 eruit.
- Maak klem 07 van de laskabel los (ca. 6 slagen) en verwijder schroeven 03 en 04.
- Trek de draadhouder met verbindingsarm 05 er zo ver uit dat de laskabel gemakkelijk gedemonteerd kan worden van de draadhouder.
- Duw buitenmantel 06 en steunpijp 02 terug op hun plaats.
- Sluit binnenlasaccessoire 08 aan op de laskabel.
- Trek binnenlasaccessoire 08 op zijn plaats met behulp van de laskabel en monteer deze.

NL

- *VERGRENDEL KLEM 07 VAN DE LASKABEL DOOR OPENING 09 IN BUITENMANTEL 06, VERGEET DIT NIET WANT ANDERS RAAKT DE AANDRIJFMOTOR BESCHADIGD!*



dra1b013

ES

1 INTRODUCCIÓN

Generalidades

El juego de accesorios para soldeo interior está destinado a usarse junto con la herramienta para soldar tubos sobre chapa A22 POC/POB.

Características técnicas

El juego de accesorios para soldeo interior			
Número de pedido	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Campo de trabajo	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Ángulo del electrodo	90° con el eje del tubo		
Peso	3 kg		

2 INSTALACIÓN

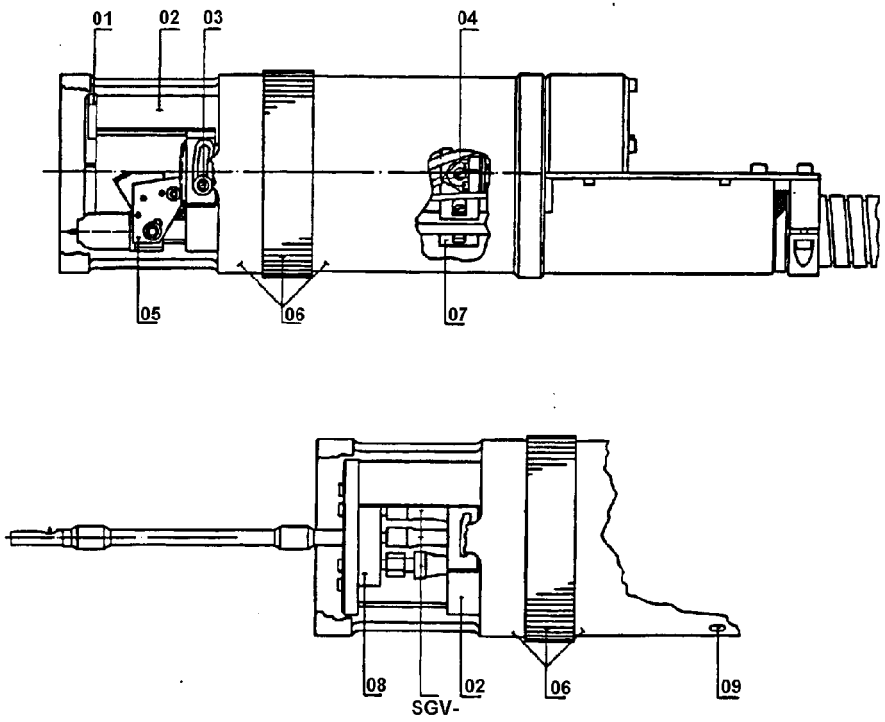
Generalidades

La instalación deberá hacerla un profesional autorizado.

Montaje

- Desmonte la placa de apoyo 01 y el tubo de apoyo 02.
- Retire la cubierta exterior de la herramienta 06.
- Afloje la abrazadera 07 (apróx. 6 vueltas) y retire los tornillos 03 y 04.
- Retire el soporte del electrodo con el brazo oscilante 05 lo suficiente como para que el cable de soldadura pueda ser desmontado del soporte.
- Reponga en su posición original la cubierta exterior 06 y el tubo de apoyo 02.
- Conecte el suplemento de soldadura interior 08 al cable de soldadura.

- Lleve el suplemento de soldadura 08 a su lugar con ayuda del cable de soldadura para montarlo.
- *SUELTE LA ABRAZADERA 07 A TRAVÉS DEL ORIFICIO 09 EN LA CUBIERTA EXTERIOR 06. SI ESTO NO SE HACE, SE DAÑARÁ EL MOTOR DE ROTACIÓN.*



dra1b013

IT

1 INTRODUZIONE

Generalità

Il kit di accessori per le saldature interne è designato di essere usato assieme con l'attrezzatura per la saldatura di tubi su tubiere A22 POC/POB.

Dati tecnici

Il kit di accessori per le saldature interne			
Numero d'ordine	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Camp di lavoro	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Inclinazione dell'elettrodo	90° verso l'asse del tubo		
Peso	3 kg		

2 INSTALLAZIONE

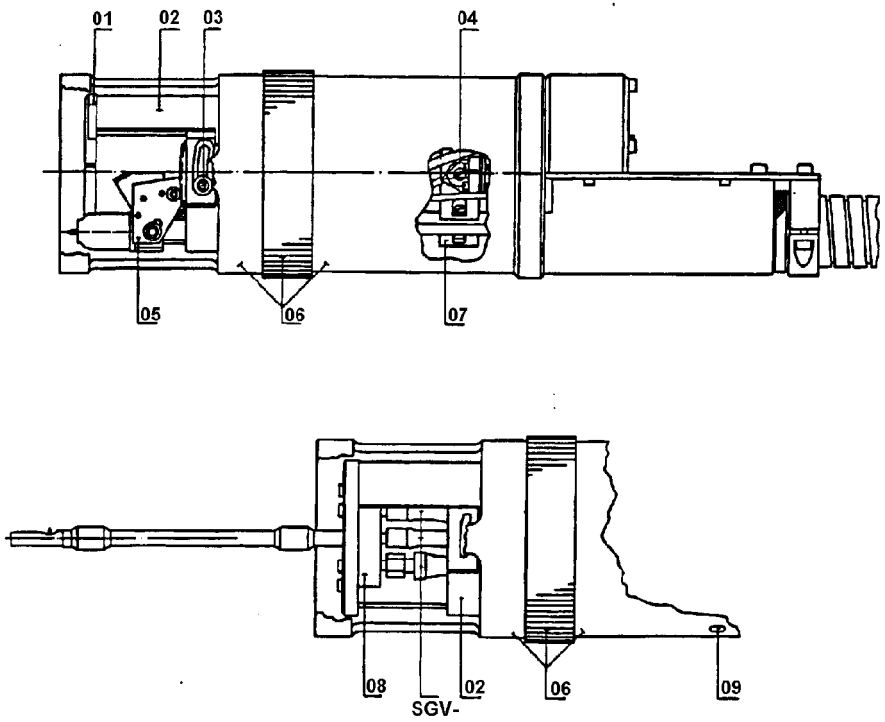
Generalità

La connessione a rete deve essere eseguita da personale adeguatamente addestrato.

Montaggio

- Smontare la piastra di supporto 01 e il tubo di supporto 02.
- Estrarre l'involucro dell'utensile 06.
- Staccare la graffa del cavo di saldatura 07 (c:a 6 giri) e togliere le viti 03 e 04.
- Estrarre il portaelettrodo con il braccio 05 abbastanza da poter smontare il cavo di saldatura.
- Infilare di nuovo l'involucro 06 e il supporto 02.
- Collegare il kit per saldatura interna 08 al cavo di saldatura.

- Mettere a posto il kit 08 tirandolo con il cavo di saldatura e montarlo.
- *BLOCCARE LA GRAFFA 07 DEL CAVO DI SALDATURA ATTRAVERSO I FORI 09 NELL'INVOLUCRO 06, ALTRIMENTI SI DANNEGGIA IL MOTORE DI ROTAZIONE!*



dra1b013

PT

1 INTRODUÇÃO

Geral

O jogo de acessórios para soldadura interior destina-se ao uso em conjunto com o equipamento de soldadura de tubos a placas A22 POC/POB.

Especificações técnicas

Jogo de acessórios para soldadura interior			
Número de artigo	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Campo de trabalho	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Ângulo de eléctrodo	90° contra o eixo do tubo		
Peso	3 kg		

2 INSTALAÇÃO

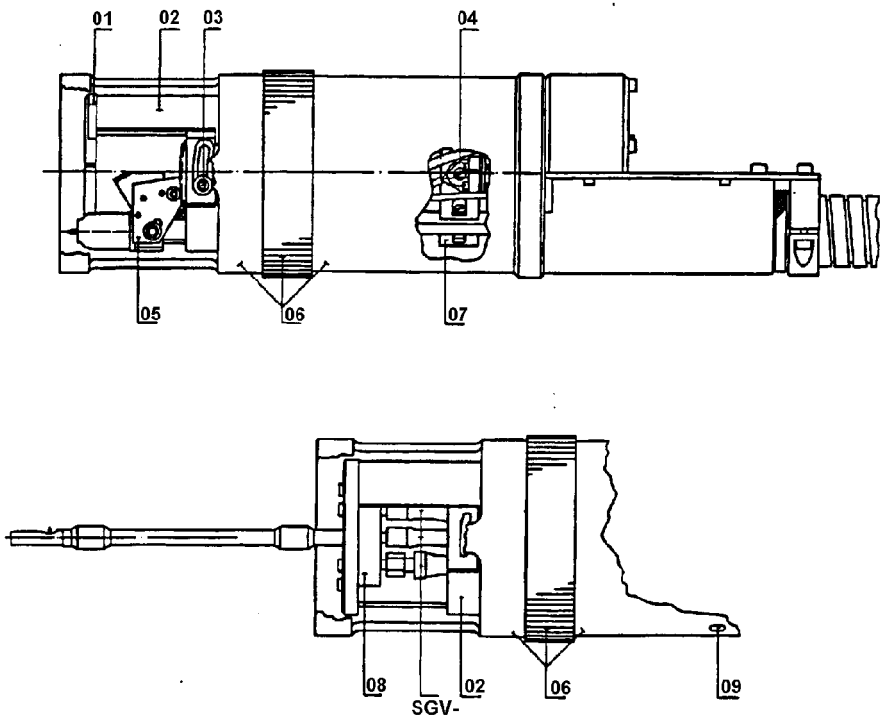
Geral

A instalação deve ser efectuada por pessoa credenciada.

Montagem

- Desmontar a placa de suporte 01 e o tubo de suporte 02.
- Retirar o revestimento exterior do equipamento 06.
- Desapertar a abraçadeira 07 do cabo de soldadura (c:a 6 voltas) e desmontar os parafusos 03 e 04.
- Puxar para fora o suporte do eléctrodo com o braço articulado 05 o suficiente para que o cabo de soldadura possa ser facilmente desmontado do suporte do eléctrodo.
- Montar novamente o revestimento exterior 06 e o tubo de suporte 02.
- Ligar o acessório para soldadura interior 08 ao cabo de soldadura.

- Colocar o acessório para soldadura interior 08 no devido lugar com a ajuda do cabo de soldadura, e montar.
- *FIXAR A ABRAÇADEIRA DO CABO DE SOLDADURA 07 ATRAVÉS DO ORIFICIO 09 NO REVESTIMENTO EXTERIOR 06, A OMISSÃO DESTE PROCEDIMENTO, RESULTA EM DANIFICAÇÃO DO MOTOR DE ROTAÇÃO!*



dra1b013

GR

1 ΕΙΣΓΩΓΗ

Γενικά

Σετ εξαρτημάτων για εσωτερικές συγκόλλήσεις που είναι κατασκευασμένο για χρήση με το σύστημα εσωτερικής συγκόλλησης σωλήνων A22 POC/POB.

Τεχνικά στοιχεία

Σετ προσθετων εξαρτηματων για εσωτερικη συγκολληση			
Αριθμοί παραγγελίας	0441 131 880	0441 132 880	0441 133 880
Περιοχές εργασίας	9,5 - 15 mm	15-20 mm	20-30 mm
Γωνία λεκροδίου	90° προς τον άξονα τον σλήνα		
Βαρος	3 kg		

2 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

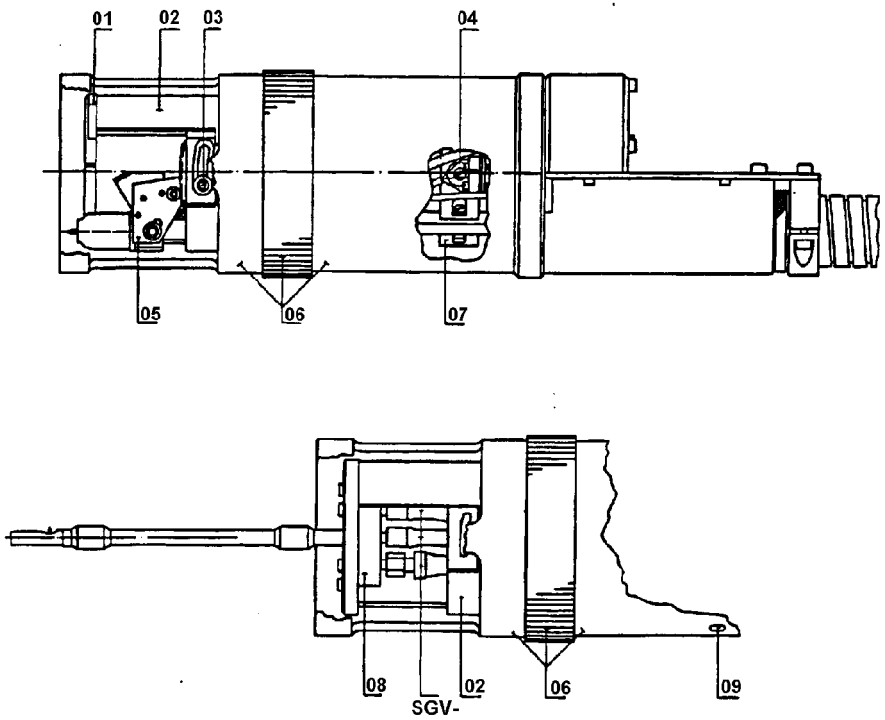
Γενικά

Η εγκατάσταση πρέπει να διεκπεραιωθί από εξουσιοδοτημένο άτομο.

Μοντάρισμα

- Ξεμοντάρετε την πλάκα στερέωσης 01 και το σωλήνα 02.
- Τραβήξτε έξω το εξωτερικό περίβλημα 06 του εργαλείου.
- Ξεβιδώστε το σφιχτήρα 07 του καλώδιου συγκόλλησης (περ. 6 στροφές) και βγάλτε τις βίδες 03 και 04.
- Τραβήξε έξω το συγκρατητήρα ηλεκτροδίου και τον αρθρωτό βραχίονα 05 τόσο ώστε το καλώδιο συγκόλλησης να ξεμονταριστεί από τον συγκρατητήρα.
- Ξαναβάλτε στη θέση τους το εξωτερικό περίλημα 06 και το σωλήνα στριξη 02.

- Συνδέστε το εξάτημα 08 εσωτερικής συγκόλλησης στο καλώδιο συγκόλλησης.
- Φέρτε το εξάρτημα εσωτερικής συγκόλλησης 08 στη θέση του με τη βοήθεια του καλώδιου συγκόλλησης και μοντάρετέ το.
- *ΑΣΦΑΛΙΣΤΕ ΤΟ ΣΦΙΧΤΗΡΑ 07 ΤΟΥ ΚΑΛΩΔΙΟΥ ΣΥΓΚΟΛΛΗΣΗΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΥΠΟΔΟΧΗ 09 ΤΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΠΕΡΙΒΛΗΜΑΤΟΣ 06, ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΑ ΘΑ ΠΑΘΕΙ ΖΗΜΙΑ Ο ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ ΠΕΡΙΣΤΡΟΦΗΣ ΤΟΥ!*



dra1b013